



# FRIITIOF

*(Festspiel)*

Légende Scandinave

*Paroles*

ESAIAS TEGNER

*avec texte allemand*

*et*  
*Paroles françaises*

*DE*

VICTOR WILDER

*Musique de*

# MAX BRUCH

L. DENIS

Op. 23 & Op. 27.

Prix net: 8<sup>f</sup>

CHANT & PIANO

Paris Maison G. FLAXLAND  
DURAND, SCHOENEWERK & C<sup>ie</sup>  
Successeurs,  
4, Place de la Madeleine, 4.

Imp. Moutrol, Paris  
MAISON G. FLAXLAND  
DURAND, SCHOENEWERK & C<sup>ie</sup>  
4, PLACE DE LA MADELEINE

# LA LÉGENDE DE FRITIOF

Poème de TEGNER (1)

Si le génie de l'épopée pouvait, par notre temps de prose, trouver quelque part encore un dernier refuge, c'est assurément dans le Nord, au milieu de ces vastes régions scandinaves, qui semblent créées tout exprès pour être le suprême asile des légendes merveilleuses et des mythes fabuleux.

Là, tout est grand, immense, colossal. Les sapins superbes, les monstrueux glaciers, les gouffres profonds et les sommets vertigineux, les nuits interminables et les jours de six mois; tout cela donne à la nature boréale un aspect titanesque; des proportions surnaturelles, où l'homme se perd et disparaît, où les héros et les dieux seuls peuvent se mouvoir à l'aise, sans rompre et briser cette majestueuse harmonie.

Aussi, dans cette terre volcanique, où la flamme couve sous la neige, les récits légendaires et les grandes épopées naissent et se développent spontanément. Chaque paysan est un trouvère et les chants héroïques du scalde sont aussi familiers à la chaumière qu'au palais. C'est une de ces antiques traditions, remontant au VII<sup>e</sup> ou au VIII<sup>e</sup> siècle de notre ère, dont un poète contemporain, Esaias Tegner, a fait la *Légende* ou *Saga de Fritiof* (2).

Fritiof est le fils d'un de ces héros du Nord, tour à tour guerriers ou laboureurs, dont la bravoure et la fidélité ont effacé l'origine plébéienne, et que les monarques scandinaves sont fiers d'avoir pour amis et compagnons.

Fritiof a été élevé avec Ingeborg, la fille du roi Bele, et les deux jeunes gens, unis d'affection depuis leurs premières années, ont été fiancés par la promesse du roi. Le vieux monarque meurt, léguant cette dette sacrée à son fils Helga. Mais à peine ce prince orgueilleux a-t-il posé la couronne sur son front, qu'il oublie les ordres de son père expirant, et refuse dédaigneusement à Fritiof la main de sa sœur.

Sur ces entrefaites, le vieux roi Ring, un puissant et redoutable voisin, a jeté les yeux sur la fille de Bele et résolu de la placer à côté de lui sur le trône. Ses ambassadeurs sont reçus à la cour de Helga avec les honneurs que l'hospitalité commande; mais les augures s'étant montrés défavorables au vieillard amoureux, Helga répond à l'honneur qu'on lui fait par un refus, que le roi Ring considère comme le plus sanglant des outrages.

La guerre est déclarée. Helga part en campagne, après avoir placé sa sœur sous la garde du dieu Balder, dans son temple, entouré d'un bois sacré. C'est là que Fritiof vient la voir en secret; c'est là que les deux amants oublient dans l'ivresse de leur cœur la fatalité qui pèse sur leur amour.

Cependant, des yeux soupçonneux ont épié les pas de Fritiof, et le jeune héros,

---

(1) Esaias Tegner est né dans la province suédoise du Vermland, le 13 novembre 1782. Son père était un simple pasteur de village, que Tegner perdit lorsqu'il avait à peine neuf ans. L'enfant fut recueilli par un ami de sa famille, le bailli Branting. Grâce à ce protecteur, et à un propriétaire de mines nommé Myrhman, Tegner put faire de brillantes études à l'Université de Lund. Il y devint successivement professeur d'esthétique et de littérature grecque, et déploya dans l'enseignement les hautes facultés qu'il faisait éclater dans la poésie. Après s'être marié avec la fille de Myrhman, il entra dans les ordres, passa par les différents degrés hiérarchiques de son nouvel état, et fut nommé, en 1824, évêque de Wexjœ. Il est mort le 2 novembre 1846. En 1838, on lui a élevé une statue sur une place de la ville de Lund, en face même de cette Université où il avait commencé sa glorieuse carrière. (Voir, pour de plus amples détails, les *Poèmes nationaux de la Suède moderne*, par Léouzon Le Duc.)

(2) Pour être exact, il faudrait écrire : Frithjof, mais afin d'éviter les erreurs de prononciation, nous avons cru devoir adopter une orthographe phonétique.

accusé et convaincu de sacrilège, a été banni du pays natal. Il est parti sur son navire *Ellida*, qui montre à sa proue un cygne noir aux ailes déployées, et la fine voile le porte, avec la vélocité de l'oiseau, chez le roi Angantyr, vieil ami de sa race, qui le reçoit comme son fils.

Pendant que Fritiof jouit de cette fraternelle hospitalité, la paix s'est faite entre le fils de Bele et le roi Ring, demeuré vainqueur. Le vieux roi dépose les armes pour revêtir la parure des fiancés, et Ingeborg est conduite en pompe à son royal époux.

Revenu dans sa patrie, Fritiof trouve la maison de son père en cendres et ses propriétés dévastées par le roi Helga. Bouillant de colère, il se rend au temple de Balder, frappe Helga de son glaive, et renverse la statue du dieu dans le bûcher dressé pour le sacrifice. Au même instant, la flamme jaillit, rampe le long des murs et couronne bientôt l'édifice d'une auréole sinistre. Fritiof, maudit et anathématisé, repart une deuxième fois pour l'exil, et va parcourir les flots avec ses compagnons fidèles, les menant d'aventure en aventure, et leur imposant cette existence dure et périlleuse dont les rois de la mer avaient formulé le code.

Mais en vain cherche-t-il l'oubli dans les combats et les batailles; son cœur a gardé le trait qui l'a blessé; le souvenir d'Ingeborg le ramène invinciblement au rivage. C'est alors que pour la revoir encore, il se rend sous un nom d'emprunt à la cour du roi Ring. Mais la perspicacité du vieillard a bientôt percé le mystère dont le proscrit veut en vain s'entourer.

Après avoir reconnu son hôte, le roi Ring veut éprouver sa loyauté; Fritiof, qui respecte le vieillard et pour qui l'honneur d'Ingeborg est sacré, résiste à la tentation et sait échapper à tous les pièges.

Alors, ne voulant pas être vaincu par ce grand cœur, le roi Ring, qui touche aux limites de sa vie, se sacrifie librement à Odin, léguant à Fritiof sa femme et son royaume. Toutefois, avant d'accepter celle qu'il aime, Fritiof, qui s'est réconcilié avec les hommes, veut aussi reconquérir la faveur des dieux. Il part, se rend au tombeau paternel, et va supplier le vieillard endormi de lui rapporter le pardon céleste. Sa prière est entendue. Balder, que Fritiof a si cruellement offensé, lui donne l'ordre de reconstruire le temple incendié; à ce prix il oubliera le crime du héros sacrilège.

Telle est la légende à laquelle M. Max Bruch a emprunté les scènes les plus dramatiques pour les illustrer de sa musique.

Six fragments importants ont été détachés de la sorte du poème de Tegner, et traduits en allemand, avec quelques légères modifications, indispensables pour donner à chaque morceau une forme indépendante et un cadre propre.

La première scène décrit le retour de Fritiof dans la patrie, après son premier exil; la deuxième raconte le départ d'Ingeborg pour la cour du roi Ring, dont elle va devenir la femme; la troisième, l'incendie du temple de Balder et le bannissement de Fritiof; la quatrième, le départ de l'exilé, et la sixième dépeint les mœurs des aventuriers Normands. Quant au quatrième morceau, c'est un *lied* mélancolique d'Ingeborg, soupirant après le retour de celui qu'elle aime.

Le poème de Tegner semble avoir exercé une grande attraction sur l'imagination de M. Max Bruch; car après avoir publié sa partition, il est revenu à son sujet favori, pour en traiter un nouvel épisode. C'est la scène de Fritiof au tombeau de son père, qui couronne l'œuvre de Tegner, et qu'en conséquence nous avons recueillie dans l'édition que nous offrons au public.

Grâce à cette addition, notre partition française se trouve plus complète et plus intéressante que l'édition originale.

**Victor WILDER**

# FRITIOF

## LÉGENDE SCANDINAVE

PERSONNAGES : — **FRITIOF**, Baryton ; — **INGEBORG**, Soprano.  
Compagnons de Fritiof ; — Prêtres de Balder ; — Hommes du peuple ; — Génies de l'air.

### TABLE

MAX BRUCH. — Op. 23

	Pages.
INTRODUCTION et SCÈNE I. — <b>Le Retour dans la patrie</b> , <i>Récit, Cavatine et Chœur</i> . . . . .	1
Fritiof revient avec ses compagnons en Norwége.	
SCÈNE II. — <b>Le Cortège royal</b> , <i>Marche, Solo et Chœur</i> .....	20
Ingeborg est conduite à son fiancé le Roi Ring.	
SCÈNE III. — <b>Le Soleil de Minuit</b> , <i>Chœur, Récit et Solo, Chœur</i> .....	29
La Vengeance de Fritiof ; L'Incendie du Temple de Balder ; La Malédiction.	
SCÈNE IV. — <b>L'Exil</b> , <i>Quatuor, Solo et Chœur</i> .....	59
Fritiof quitte les côtes de la Norwége.	
SCÈNE V. — <b>L'Abandonnée</b> , <i>Cavatine</i> .....	72
Les Plaintes d'Ingeborg.	
SCÈNE VI. — <b>En mer</b> , <i>Solo et Chœur</i> .....	79
Fritiof prescrit des lois à ses compagnons d'aventures.	

MAX BRUCH. — Op. 27

SCÈNE VII. — <b>L'Oracle</b> , <i>Air et Chœur</i> .....	97
Fritiof évoque l'esprit de son père ; l'Oracle lui commande de reconstruire le Temple de Balder et lui promet le pardon céleste.	

**N.B.** Pour la partition, les parties d'orchestre et les parties de chœur, s'adresser aux **Éditeurs-Propriétaires**.

# FRITIOF

1

INTRODUCTION et SCENE I.

## LE RETOUR DANS LA PATRIE

Fritiof revient avec ses compagnons en Norvège  
RÉCIT, CAVATINE et CHŒUR.

Paroles françaises  
de **V. WILDER.**

**MAX BRUCH.** Op. 25.

Allegro molto. (MM. ♩ = 138)

PIANO.

*pp trem.*

*pp.*

*cresc.*

*molto cresc.*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a long slur and a triplet of eighth notes. The left hand plays chords and a triplet of eighth notes. Dynamics include *ff* and accents. A 'Ped.' marking is present below the left hand.

Second system of a piano score. The right hand has chords and a triplet. The left hand has a triplet of eighth notes and chords. Dynamics include *sf* and accents.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with accents and slurs, marked *marcato.* The left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *sf*.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line. The left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *sf*.

Fifth system of a piano score. The right hand has chords and a melodic line, marked *ff*. The left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes.

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of chords and melodic fragments, with some notes marked with accents. The bass staff features a more rhythmic accompaniment with sustained chords and some melodic movement.

The second system continues the musical piece. It includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and a crescendo hairpin indicating an increase in volume. The notation shows complex chordal textures in both staves.

The third system features a dynamic marking of *f* (forte). It includes triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) in both the treble and bass staves, adding rhythmic complexity.

The fourth system begins with a dynamic marking of *p* (piano). It includes two pedal markings labeled "Ped." and a dynamic marking of *p* in the bass staff. The treble staff has a continuous melodic line, while the bass staff has a more sparse accompaniment.

The fifth system is marked *legato*. It features a decrescendo hairpin indicating a decrease in volume. The treble staff has a dense, flowing melodic line, while the bass staff provides a steady accompaniment.

First system of a piano score. The right hand features a rapid sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand has a sparse accompaniment with chords and single notes. Pedal markings are present below the bass line. A dynamic marking of *p* is located below the first measure.

Second system of the piano score. The right hand continues with the arpeggiated pattern. The left hand features a more active accompaniment with eighth-note chords. A dynamic marking of *crese* is written above the right hand in the second measure.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *ff* is in the first measure, and *marcato.* is written above the right hand in the second measure.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a steady eighth-note accompaniment.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* is written above the right hand in the second measure.



Musical score system 1, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *ff* (fortissimo). The right hand contains a melodic line with a triplet of eighth notes in the final measure. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Musical score system 2, marked *p* (piano). The right hand features a rapid sixteenth-note passage. The left hand includes a series of chords with a tremolo effect, indicated by a wavy line. Pedal markings ("Ped.") are present below the bass staff.

Musical score system 3, continuing the sixteenth-note passage in the right hand and the tremolo accompaniment in the left hand. A fermata is placed over the final chord in the left hand.

Musical score system 4, similar to system 2, with a sixteenth-note run in the right hand and tremolo accompaniment in the left hand. Pedal markings ("Ped.") are present below the bass staff.

Musical score system 5, concluding the piece with a sixteenth-note run in the right hand and a final chord in the left hand. A fermata is placed over the final chord in the left hand.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and a fermata over a half note. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *p* and *crese*.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs. The left hand accompaniment becomes more complex with some chords. Dynamics include *ff*.

Third system of musical notation. The right hand features a series of slurred eighth-note passages. The left hand accompaniment includes chords and rests. Dynamics include *pp*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and a fermata. The left hand accompaniment consists of chords and rests. Dynamics include *pp*.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and a fermata. The left hand accompaniment consists of chords and rests. Dynamics include *pp*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment consists of chords and rests. Dynamics include *ff*.

Récit. FRITIOF.

a tempo.

E - lan - ce - toi mon cy - gne noir Et fends des flots le lim -  
*Wie lu - stig zieht mein schwarzer Schwan, El - li - ca, Fur - chen auf*

Andante.

a tempo. *p*

- pi - de mi - roir  
*spie - geln der Bahn!*

*p* *crese*

Ped. Ped.

Récit.

Bravant la ra - ge de l'O - cé - an Bravant la foudre et l'ou - ra - gan qui me  
*Ob Kö - nig Hel - ge auch aus der Fluth im Grimm den Zau - ber - spuk beschwor und dem*

*f* *f* *ff*

frappe en vain de son ai - le  
*Stur me lö - ste die Schlingen*

*f*

Fritiof ra - mè - ne ses guerriers      Couverts de gloi - re, de lau -  
 Mich trug der küh - ne Nordlandsmuth      durch Noth und Kämpf zum Sieg em -

Récit.      Moderato.

*f* >

- riers      Et des dé - pouilles d'un vassal re - bel - le  
 - por,      vom mächt' gen Jarl den Schoss ihm dar - zu - bringen!

a tempo. (♩ = 100)

a tempo.

*fp*      *f*      *fp*

*pp*

espress.

Sa - lut fo - rêt ——— an - ti - que bois ——— Où  
 Schon grüss' ich dich, ——— o Bal - dur's Hain, ——— wo

ad lib. a tempo. rit.

mille - et mil - le fois mon cœur a fait des rê - ves  
 ich - so man - che Nacht in sü - ssen Träu - men zu - ge -

colla parte. a tempo. colla parte.

*p* *pp*

Adagio. (♩=56) Récit. espress e lento.

d'or O In - ge - borg! réponds mon tré - sor  
 bracht! O In - ge - borg! Wo weil - est du nun?

Adagio. colla parte.

*pp*

dolce. Andante.

As - tu pleuré • quelque - fois sur l'ab - sent?  
 Hast du in Thrä - nen wohl mei - ner ge - dacht?

Andante. *pp*

Ped.

*crese.*

espress.

Vo - - - le  
Ja, - - - ich

*f* *p*

vo - - - le ouvre l'ai - le aux ca - res - ses du vent - - - Sil -  
fol - - - ge der Win - de, der himm - lis - chen, Zug, - - - Et

*cresc.* *f*

- lon - - ne sil - lon - ne le flot, - - - le flot é - cu -  
- li - - da, be - ei - le, be - eil - - - den schäu - men - den

*p*

- mant - - - sil - lon - - ne le flot é - cu -  
Flug, - - - be - ei - le den schäu - - men - den

*p*

*p* *cresc.*

- mant *Flug!* Vo - le  
Ja, - ich

vo - le ouvre l'ai - le aux ca - res - ses du vent Sil -  
fol - ge der Win - de, der himmlis - chen, Zug, El -

*cresc.* *f*

- lon - ne sil - lon - ne le flot, le flot é - cu -  
- li - da, be - ei - le, be - cil den schäumen - den

*p*

- mant le flot é - cu mant.  
*Flug,* den schäu - men - den *Flug!*

*p*

Ped.

rit - - a tempo.

Ténors. a tempo.

Basses. dolce.

CHŒUR.

Sa\_lut à toi — ma Nor\_wè - ge ma Nor -  
 Es ist so schön — wenn vom fer - nen, fer - nen

a tempo

rit - - sf p dolce.

Nor - zur

Au front voi\_lé d'un ban-deau — de nei - ge  
 die Se - gel keh-ren zum Hei - mathstran - de,

- wè - ge Au front voi\_lé d'un ban-deau — de nei - ge  
 Lan - de die Se - gel keh-ren zum Hei - mathstran - de,

cresc.

f



2.

- wè - - ge  
Hei - - math!

*p*

Ténors.  
Sa - lut vil - la - ge - aux toits fu -  
wo Rauch ent stei - - get dem eig - nen

*p*

Sa - lut vil - la - ge aux toits fu -  
wo Rauch ent stei - - get dem eig - nen

Basses.  
Sa - lut vil - la - ge aux toits fu -  
wo Rauch ent stei - - get dem eig - nen

*p*

Sa - lut vil - la - ge  
wo Rauch ent stei - - get

*f*

*p*

Ped.

- mants a - bri  
Heerd, und Kind

*pp*

*crese.*

- mants a - bri  
Heerd, und Kind

*p*

*crese.*

- mants a -  
Heerd, und *crese.*

aux toits fu - mants a -  
dem eig - nen Heerd, und

*pp* sempre legato.

*crese.*

Ped.

*f*

sa - - cré de nos jeu - - nes jeu - - nes  
 heits - - welt ist dir e - - wig, e - - wig

*f*

sa - - cré de nos jeu - - nes jeu - - nes  
 heits - - welt ist dir e - - wig, e - - wig

*f*

- bri sa - - cré de nos jeu - - nes jeu - - nes  
 Kind - - heits - - welt ist dir e - - wig, e - - wig

*f*

- bri sa - - cré de nos jeu - - nes jeu - - nes  
 Kind - - heits - - welt ist dir e - - wig, e - - wig

*p*

ans Cher a - si - le de nos jeu - - nes ans.  
 werth, ist dir e - wig, ist dir e - wig werth!

*p*

ans Cher a - si - le de nos jeu - - nes ans.  
 werth, ist dir e - wig, ist dir e - wig werth!

*p*

ans Cher a - si - le de nos jeu - - nes ans.  
 werth, ist dir e - wig, ist dir e - wig werth!

*p*

ans Cher a - si - le de nos jeu - - nes ans.  
 werth, ist dir e - wig, ist dir e - wig werth!

Ped.

FRITIOF.

Vous plan - té sur la  
Auf dem Hü - gel des

morendo.  
pp

ter - re où dort mon vieux pè - re cher tilleul n'êtes vous pas flé -  
Ia - ters ihm pflanzt' ich die Lin - de, ob die zar - te noch lebt auf dem

pp

a tempo. cresc.  
- tri Na - tu - re  
Grab? Gieb, Er - de,  
a tempo.

cresc.

nour - ri - ce du mon - de ah rem - plis son tronc  
gieb, Er - de, dein Nass, und den Thau gieb, Him -

p  
legato.  
p

de ta sè - ve fé - con - de  
 — mel, gieb, Himmel, her - ab, —

*pp*

sois bon - ne pour lui — son om -  
 gieb, Er - de, dein Nass, — den Thau —

bre est dou - ce au vieil - lard en - dor - mi —  
 — gieb, Him - mel, gieb, Him - mel, her - ab! —

*ad lib.* *a tempo.*

Ténors.

Basses. *a tempo.* *p*

Sa - lut a  
 Es ist so

*a tempo.*

*colla parte.* *p*

*p* *Au die*

toi ma Nor - vvé - ge ma Nor - vvé - ge Au  
 schön wenn - com fer - nen fer - nen Lan - de die

*f* *erese.* *Nor - vvé*  
 zur Hei -

front voi - lé d'unban - deau de nei - ge  
 Se - gel keh - ren zum Hei - math stran - de

front voi - lé d'unban - deau de nei - ge  
 Se - gel keh - ren zum Hei - math stran - de

*p* *erese.* *p* *f*

- ge Sa - lut vil - la - ge aux toits fu -  
 - math, wo Rauch - ent - stei - get dem eig - nen

*1<sup>rs</sup> Ténors.* *A - und*

*p* Sa - lut vil - la - ge aux toits fu - mants  
 wo Rauch ent - stei - get dem eig - nen Heer - de

- mants  
Heerd,

*cresc.*

Ténors. - bri sa  
Kind - heits

*p*  
und - bri sa  
kind - heits

*cresc.*

Basses. A - bri sa  
und kind heits

*cresc.*

A - bri sa  
und kind heits

*pp* sempre legato. *cresc.*

*f* - cré de nos jeu - nes jeu - nes ans  
- welt ist dir e - vrig, e - vrig verth.

*f* - cré de nos jeu - nes jeu - nes ans  
- welt ist dir e - vrig, e - vrig verth.

*f* - cré de nos jeu - nes jeu - nes ans  
- welt ist dir e - vrig, e - vrig verth.

*f* - cré de nos jeu - nes jeu - nes ans  
- welt ist dir e - vrig, e - vrig verth.

*f* *p*

Sa\_lut à toi Sa\_lut à  
 Es\_ist so schön! Es\_ist so

Sa\_lut à toi  
 Es\_ist so schön,

*p* Sa\_lut à toi  
 Es\_ist so schön,

*p* Sa\_lut à toi  
 Es\_ist so schön,

*p* Sa\_lut à toi  
 Es\_ist so schön,

*p* Sa\_lut à toi  
 Es\_ist so schön,

*f*

Ped.

toi  
 schön!

Sa\_lut à toi  
 so schön, so schön!

*p* Sa\_lut à toi  
 so schön, so schön!

*p* Sa\_lut à toi  
 so schön, so schön!

*p* Sa\_lut à toi  
 so schön, so schön!

*p* Sa\_lut à toi  
 so schön, so schön!

*f*

*pp*

Ped.

# LE CORTÈGE ROYAL

Ingeborg est conduite à son fiancé le Roi Ring.

## MARCHE, SOLO et CHOEUR.

And<sup>te</sup> con moto. (♩ = 96)

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The first system includes a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The bass clef part features a tremolo marking. Dynamics include *cresc.* and *p*. The second system continues with *cresc.* and *f* markings. The third system includes *pp*, *trem.*, *cresc.*, and *fp* markings. The fourth system features *f*, *pp*, *cresc.*, and *trem.* markings. The fifth system includes *f*, *p*, *f*, and *fp* markings. The score contains various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic hairpins.



*p*

*f* *p*

(CHŒUR) LE PEUPLE

*pp*

Sombre et pen\_sif Le vieux Scalde conduit l'es\_corte  
 Trüb' zieht der Skald' vor dem Hoch\_zeits trosse,

*pp*

Sombre et pen\_sif Le vieux Scalde conduit l'es\_corte  
 Trüb' zieht der Skald' vor dem Hoch\_zeits trosse,

*pp* *trem.* *cresc.*

*sf unis* *pp*

Et la fian\_cée est pâ\_le comme u\_ne mor\_  
 bleich sitzt die Braut auf dem schwar\_zen Ros

1<sup>es</sup> Basses. *sf*

Et la fian\_cée est pâ\_le comme u\_ne mor\_  
 bleich sitzt die Braut auf dem schwar\_zen Ros

2<sup>des</sup> Basses. *sf*

*f*

Ténors. *f* *p*

- te O sort fu - nes - - te ô sort cru - el - O  
 - se; die fin - stre Nor - - - ne, sie schleu - dert immer den

Unis. *f* *p*

- te O sort fu - nes - - te ô sort cru - el - O  
 - se; die fin - stre Nor - - - ne, sie schleu - dert immer den

*cresc.* *trem.* *f* *fp* *p*

Ténors. *f* *p*

sort fu - nes - te In - ge - borg ô ciel! ô ciel c'est toi -  
*Pfeil* des Grimmes, und es fällt ihr Loos aus Don - ner wolk?

1<sup>res</sup> Basses. *f* *p*

sort fu - nes - te In - ge - borg ô ciel! ô ciel c'est toi -  
*Pfeil* des Grimmes, und es fällt ihr Loos aus Don - ner wolk?

2<sup>des</sup> Basses. *f* *p*

sort fu - nes - te In - ge - borg ô ciel! ô ciel c'est toi -  
*Pfeil* des Grimmes, und es fällt ihr Loos aus Don - ner wolk?

Ténors. *p* *p*

qu'on entraîne à l'au - tel Hé -  
 in der Mens - chen Schooss, aus

Basses. *p* *p*

qu'on entraîne à l'au - tel Hé -  
 in der Mens - chen Schooss, aus

morendo. *pp*

- las — c'est toi qu'on en-traîne à l'au-tel  
*Don — ner-volk' in der Men schen Schooss.*

morendo. *pp*

- las — c'est toi qu'on en-traîne à l'au-tel  
*Don — ner-volk' in der Men schen Schooss.*

morendo. *pp*

INGEBORG. *p*

Mon âme est morte hé-las!  
*Ein O — pfer bin — ich,*

morente aus-si ma ten-dres — se Les souf-fles de l'hi —  
*Schnee — blu — men — glo — cken un — duf — ten —*

cresc. *cresc.*

- ver — ont flé — tri ma jeu — nes se  
*nun — mehr der Jung — frau Lo — cken;*

*p*

*cresc.*

Ce voi - le blanc n'est-il  
ge schmückt ja bin ich mit

*espress.*

*cresc.*

pas mon lin - ceul N'est-ce pas de mon cœur que je por - te le  
Win - ter - grün, so seht ihr das O - pfer des Bru - ders

*p*

*Ped.*

deuil Fau - dra - t'il donc fau dra-t'il que je  
zieln, doch kei - - nem spricht von dem Kampf der

*p*

*pp*

meu - re Se - ra - - ce en  
Ar - men, nur lei - - - den

*pp*

vain que je souffre et je pleu - re Hé - las faut -  
 will ich, und kein Er - bar - men, doch Frith - - jof,

il rou - gir dans les bras de ce roi Et toi que  
 Frith - jof grüs - set von tu - ge - borg, doch Frith - jof,

j'aime es - tu per - du pour moi Et toi  
 grüs - set von tu - - ge - borg, doch Frith - -

que j'aime es - tu per - du pour  
 - - jof, Frith - - jof grüs - set von tu - - ge -

colla parte.

CHŒUR.

moi  
borg!  
Ténors.

pp

O sort fu - nes - te                    ô sort cru -  
die fin - stre Nor - ne,                    sie schleu - dert

Basses.

pp

a Tempo.

O sort fu - nes - te                    ô sort cru -  
die fin - stre Nor - ne,                    sie schleu - dert

un poco marcato.

p

viel

pau - vre cœur                    oh! c'est  
trägt                    das Herz                    wohl be -

- el  
im - mer

O sort fu - nes - te                    In - ge -  
den Pfeil                    des Grim - mes,                    und es

- el  
im - mer

O sort fu - nes - te                    In - ge -  
den Pfeil                    des Grim - mes,                    und es

trop                    souf' frir  
- vor                    es bricht!

cresc.

- borg                    ô                    ciel                    ô ciel                    C'est toi                    qu'on en -  
fällt                    ihr                    Loos                    aus Don -                    ner - volk'                    in                    der

- borg                    ô                    ciel                    ô ciel                    C'est toi                    qu'on en -  
fällt                    ihr                    Loos                    aus Don -                    ner - volk'                    in                    der

cresc.

Pè - re - cé - les - te Fais-moi mou -  
 All - va - ter rich - tet ich kla - ge

Ténors. *p*  
 - traîne à l'au - tel  
 Men - schen Schooss!

Basses. *p*  
 - traîne à l'au - tel  
 Men - schen Schooss!

*ff* *p* *f* *p*

- rir  
 nicht!

Ténors. *pp* *cresc.* *f*  
 O sort fu - nes - te  
 All - va - ter rich - tet!

Basses. *pp* *cresc.* *f*  
 O sort fu - nes - te  
 All - va - ter rich - tet!

*pp* *cresc.* *f* Ped.

C'est trop souffrir  
 Ich kla ge nicht!

*pp* *cresc.*

O  
 All *pp*

O  
 All

*p* *pp* *p* *cresc.*

C'est Ich  
 sort fu nes te  
 va ter rich tet,

*f* *pp*

O sort fu  
 All va ter

*f* *pp*

O sort fu  
 All va ter

*ff* *f* *p*

*rit.* a Tempo. #.

trop souffrir  
 kla ge nicht!

*rit.* a Tempo.

#8

- nes te  
 rich tet!

*rit.*

- nes te  
 rich tet!

*pp* *colla parte.* a Tempo.



## LE SOLEIL DE MINUIT

LA VENGEANCE DE FRITIOF. L'INCENDIE DU TEMPLE. LA MALÉDICTION.

CHOEUR, RÉCIT et SOLO, CHOEUR.

Grave. (♩ = 84)

Grave. (♩ = 84)

pp

Ped.

CHOEUR.

Ténors.

Basses. *p*

*pp*

C'est mi - nuit Le so - leil re - luit Dans un ciel de bis -  
 Mitt - nacht - sonn' auf den Ber - gen liegt, blut - roth an - zu - schau -

*cresc.*

*pp*

- tre Il n'est pas jour il n'est pas nuit Tout prend un  
 - eu, es ist nicht Nacht, es ist nicht Tag, es ist ein

*pp*

BASS. I. *cresc.*

Sous la pour - pre de son man -  
Durch die Schau - er der Mit - ter -

air si - nis - tre  
selt - sam Grau - en.

*p*  
*f* trem. *f* *f* *f*

- teau Ceint — de son roy - al ban - deau Hel - ga, no - tre  
- nacht naht — schon in der Kro - ne Pracht Hel - ge, un - ser

*cresc.*  
*f* Ped. Ped. Ped.

maî - tre Hel - ga va pa - raî - tre  
Kö - nig Hel - ge, un - ser Kö - nig.

## BASS. I. II.

C'est mi -  
Mitt - nacht

*p*  
sempre *p* e leg.

Ténors I. II.

*p*

C'est mi - nuit Le so - leil re - luit  
 Mitt - nacht - sonn' auf den Ber - gen - liegt,

- nuit Le so - leil re - luit  
 - sonn' auf den Ber - gen - liegt,

*p**pp*

Dans un ciel de bis - tre Il  
 blut - roth an - zu schau'n, es

Dans un ciel de bis - tre Il n'est pas  
 blut - roth an - zu schau - en, es ist nicht

n'est pas jour il n'est pas nuit Tout prend un  
 ist nicht Nacht, es ist nicht Tag, es ist ein

jour il n'est pas nuit Tout prend un air si -  
 Nacht, es ist nicht Tag, es ist ein selt - sam

*pp*

*pp*

air si - nis - - tre  
selt - sam Grau - - en!

- nis - - tre  
Grau - - en!

*pp* *cresc.* *ff* *ff* *p*

C'est mi - nuit Le so - leil le so -  
Mitt - nacht - sonn' auf den Ber - gen, den

C'est mi - nuit Le so - leil le so -  
Mitt - nacht - sonn' auf den Ber - gen, den

*ff* *ff* *p* *pp*

- leil re - luit  
Ber - gen liegt.

- leil re - luit  
Ber - gen liegt.

*trem.* *poco cresc.* *pp*

Allegro vivace.

*pp* *cresc.*

FRITIOF.

Récit.

Dans les om-bres de l'en-  
Nur in He-la's Nebel-

*ffp*

a tempo mod<sup>to</sup> (♩ = 92)

Récit.

- fer Prê-tre va chercher ton maître  
- reich mögt ihr nach dem Kö-nig fragen;

C'est son sang qui teint ce  
seine Ster-ne wur-den

*ff* *fp*

Maestoso.

fer J'ai tu-é le traître!  
bleich Hel-ge liegt erschlagen!

Ténors. *f*

Basses. *f*

Ciel  
Weh

CHŒUR.

*ff* *ff* *ff* *marcato.*

Ciel  
Weh

Récit.

Paix, é-pargnez-moi vos  
Still, Priester mit dem Opfer-

O cri - me af-freux  
o Fre - - vel - that!

O cri - me af-freux  
o Fre - - vel - that!

*p*

cris  
- stahl,  
Que ce bruit finis-se  
bleiche Mondscheinfürsten!  
De ses crimes il a pay-  
sonst bleibt euch nur

a tempo.

sempre cresc. e string.

- é le prix  
To-deswahl,  
Et j'ai fait jus - ti - ce  
un-sre Klingen dür - sten!  
Na-t'il  
Wo mein

ad lib. Allegro moderato. (♩ = 126) espress.

*ff* *ff* colla parte. *f* *f* *p*

pas renver\_sé le monu\_ment sa\_ cré  
 Va - ter ruht, mei - ne Wie - ge stand,

Où re\_po\_sait un père vé - né - ré  
 fand ich nur Trümmer am ö - den Strand,

Et je\_té dans les bras d'un o\_di -  
 Ver - kauft an den Feind mei - ne

- eux ri - val Ma dou - ce fi - an -  
 hol - de Braut, ver - kauft an den

- cé - e au re - gard vir - gi - nal O  
 Feind mei - ne hol - de Braut! Den

prê - tres crimi - nels regardez  
 Arm - ring, der Lie - be Pfand,

marcato.

levez-vous Vo - tre Dieu porte en -  
 o schaut, eu - er Gott trägt ge -

- cor ses bijoux ses bi - joux Ah!  
 - dul - dig ihr Ei - gen - thum! Ha,

quasi récit. ff

trem.

colla parte.



a tempo. ad lib.

Balder n'es-tu qu'un lâche imposteur — Rends-moi mon  
*Baldur! Ist das dein Hel den - ruhm* — *Wurf ab von*

*sf* colla parte.

a tempo. ad lib.

bien miséra - ble vo - leur Je lesveux ces trésors qui sont chers à mon  
*dir die gestoh - le - ne Zier!* *Der Armring, Bal - dur, gehört nicht*

a tempo. *p* colla parte.

Più vivo. (♩ = 152)  
 a tempo.

cœur  
*dir!*  
 Più vivo. *ff*

*ff* marcato. Ped.

Ce col - lier que j'ai con - quis par mes  
*Nicht für dich geschmie - - - det sind die*

*p*

ar - mes Et que ses yeux hé - las ont  
Span - gen, an de - nen In - ge -

ar - ro - sé de lar - mes Il est à  
- borg's Thrä - nen han - gen, wirf ab von

moi je le veux - je l'attends Ce col - lier que j'ai  
dir die gestoh - le - ne Zier Nicht für dich geschmie -

con - quis par mes ar - mes Et que ses yeux hé - las ont  
- det sind die Span - gen, an denen In - ge -

*erese.*

ar-ro-sé de lar-mes Il est à  
 -borg's Thrü-nen han-gen, ver-nich-ten

*p*

moi j'en fais ser-ment Et je l'arrache à ce bri-  
 konntest du mein Glück, den, frechen Raub fordr' ich zu-

*cresc.*

*cresc.* *ff* colla parte.

-gand  
 -rück!  
 a tempo:

*ff*

**CHŒUR.**

Ténors. *f* *p*  
 Ciel o sa - cri-  
 Weh! Er zerrt in

Basses. *f* *p*  
 Ciel o sa - cri-  
 Weh! Er zerrt in

*cresc.*

- le - ge ô crime épouvan - ta - ble in - fâ - - me  
*Fre - velmuth an dem Ring o Graus!*

*cresc.*

- le - ge ô crime épouvan - ta - ble in - fâ - - me  
*Fre - velmuth an dem Ring o Graus!*

*cresc.*

*f*

Le Dieu frap - pé par ton bras cri - mi -  
*Ha! der Gott weicht sei - ner*

Le Dieu frap - pé par ton bras cri - mi -  
*Ha! der Gott weicht sei - ner*

*f*

*molto cresc.*

- nel Tom - be de l'au - tel  
*Wuth, stürzt sich in die Flam - - men,*

*molto cresc.*

- nel Tom - be de l'au - tel  
*Wuth, stürzt sich in die Flam - - men,*

*molto cresc.*

strin - *f* - gen - do.

Et s'a - bi - me sou -  
*Und* des o - pfer - heer - des

strin - *f* - gen - do.

Et s'a - bi - me sou -  
*Und* des o - pfer - heer - des

*f* strin - gen - do.

- dain au mi - lieu de la  
*Gluth* bricht - mit ihm zu

- dain au mi - lieu de la  
*Gluth* bricht - mit ihm zu

flam - me  
 sam - men.

flam - me  
 sam - men.

*marcato.* 8 *bassa ad lib.*

Allegro molto.

CHŒUR.

Ténors.

Basses.

*ff*

O — ter-reur  
Tem — pel-brand!

*ff*

O — ter-reur  
Tem — pel-brand!

*ff*

O — ter-reur  
Tem — pel-brand!

*ff*

O — ter-reur  
Tem — pel-brand!

Allegro molto. (♩=100-104)

*pp* molto cresc.

*ff*

*mf* cresc.

O jus-te Dieu  
Giesst Was-ser aus,

*mf* cresc.

O jus-te Dieu  
Giesst Was-ser aus,

*p*

cresc.

*mf cresc.* *ff*

O jus - te Dieu Le tem - -  
 Giesst Wrr - ser aus, das gan - -

*mf cresc.* *ff*

O jus - te Dieu Le tem - -  
 Giesst Was - ser aus, das gan - -

*ff*

Le tem - -  
 das gan - -

*ff*

Le tem - -  
 das gan - -

*molto cresc.* *ff*

ple en - tier s'em - bra\_se  
 ze Meer giesst d'rüber!

ple en - tier s'em - bra\_se  
 ze Meer giesst d'rüber!

ple en - tier s'em - bra\_se  
 ze Meer giesst d'rüber!

ple en - tier s'em - bra\_se  
 ze Meer giesst d'rüber!

*ff*

Ciel!  
Seht!

Ciel!  
Seht!

Ciel!  
Seht!

Ciel!  
Seht!

Ciel!  
Seht!

Ciel!  
Seht!

Ciel!  
Seht!

Ciel! les  
Wol - - - ken

Ciel! les  
Wol - - - ken

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*ff*

Trem - -  
Wol - -

*ff*

Trem - -  
Wol - -

*cresc.*

murs sa - crés

*cresc.*

Rauch's sich wäl - - - zen

*ff*

Trem - -  
Wol - -

*cresc.*

murs sa - crés

*cresc.*

Rauch's sich wäl - - - zen

*ff*

Trem - -  
Wol - -

*ff*

*ff*



- - blent sur \_\_\_\_\_ leur ba - se  
 - - ken Rauch's \_\_\_\_\_ sich wäl - zen,

- - blent sur \_\_\_\_\_ leur ba - se  
 - - ken Rauch's \_\_\_\_\_ sich wäl - zen,

- - blent sur \_\_\_\_\_ leur ba - se  
 - - ken Rauch's \_\_\_\_\_ sich wäl - zen,

- - blent sur \_\_\_\_\_ leur ba - se  
 - - ken Rauch's \_\_\_\_\_ sich wäl - zen,

Et le  
 Früh - wind

Et le vent ranime le feu  
 Früh - wind saust von Norden her - ein

Et le vent ranime le feu le feu  
 Früh - wind saust von Norden her - ein her - ein

*ff* Et le vent ranime le feu  
Früh - wind saust von Norden her - ein!

vent ranime le feu ranime le feu  
saust von Norden her - ein, von Norden her - ein!

Et le vent ranime le feu  
Früh - wind saust von Norden her - ein!

Et le vent ranime le feu  
Früh - wind saust von Norden her - ein!

*ff* Rien n'é - chap - pe à la ra - ge  
wie die wi - - pfel stöhnen!

Rien n'é - chap - pe à la ra - ge De la  
wie die wi - - pfel stöhnen! Wie die

Rien n'é - chap - pe à la ra - ge De la  
wie die wi - - pfel stöhnen! Wie die

Rien n'é - chap - pe à la ra - ge  
wie die wi - - pfel stöhnen!

*ff* *tr*

Ped.

*p* *cresc.*

Rien n'é chap -  
Was be - deu -

*p* *cresc.*

flam - me sau - va - ge Rien  
wi - - pfel stöh - nen Was

*p* *cresc.*

flam - me sau - va - ge Du ter -  
wi - - pfel stöh - nen Ei - - lend

*p* *cresc.*

Rien n'é chap - pe à la fu - reur  
Ei - - lend fährt's von Ast zu Ast,

- pe à la ra -  
- tet Men - - - - - schen - macht,

n'é chap - pe à la ra -  
be - deu - tet Men - schen - macht,

- ri - ble des - tructeur Du ter -  
fährt's von Ast zu Ast ei - - lend

Rien n'é chappe à la fu - reur  
ei - - lend fährt's von Ast zu Ast,

- ge De la flamme sau - va -  
 ne - ben Mus - pels Söh -

- ge De la flamme sau - va -  
 ne - ben Mus - pels Söh -

- ri - ble des - tructeur De la flamme sau - va -  
 fährt's von Ast zu Ast ne - ben Mus - pels Söh -

De la flamme sau - va -  
 ne - ben Mus - pels Söh -

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines for two voices, both with lyrics. The third staff is a bass line with lyrics. The fourth staff is a piano accompaniment line. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 3/4. The music features a strong dynamic of *ff* (fortissimo) and includes crescendo and decrescendo markings. The piano part has a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line.

- ge  
 - nen!

- ge  
 - nen!

- ge  
 - nen!

- ge  
 - nen!

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The third staff is a bass line with lyrics. The fourth staff is a piano accompaniment line. The key signature remains three flats, and the time signature is 3/4. The music continues with a strong dynamic of *ff*. The piano part features a prominent triplet figure in the right hand, which is repeated four times across the system. The bass line is more active, with a mix of eighth and sixteenth notes.

*f*

O dou - leur ô spec -  
Gluth - - - - - meer wo - get in

*f*

O dou - leur ô spec -  
Gluth - - - - - meer wo - get in

- tacle af - freux O cru - el - le mi -  
Bal - dur's Hain, strand - los schwel - len die

- tacle af - freux O cru - el - le mi -  
Bal - dur's Hain, strand - los schwel - len die

O cru - el - le mi -  
strand - los schwel - len die

O cru - el - le mi -  
strand - los schwel - len die

*ff*

- sè - re  
Flu - then!

- sè - re  
Flu - then!

- sè - re  
Flu - then!

- sè - re  
Flu - then!

*sf*

Detailed description: This system contains four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are in a homophonic setting, with each voice part having the lyrics '- sè - re' on the first line and 'Flu - then!' on the second line. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more sustained bass line in the left hand. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is placed above the piano part towards the end of the system.

*ff* >  
No - - - tre  
Son - - - ne

*ff* >  
No - - - tre  
Son - - - ne

*ff* >  
No - - - tre  
Son - - - ne

*sf*

Detailed description: This system continues the musical score with four vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts have the lyrics 'No - - - tre' on the first line and 'Son - - - ne' on the second line. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) with an accent (>) above the vocal staves and *sf* (sforzando) above the piano part towards the end of the system.

tem - ple l'orgueil des Dieux N'est que  
strah - let, doch Bucht und Hain spie - geln

tem - ple l'orgueil des Dieux N'est que  
strah - let, doch Bucht und Hain spie - geln

tem - ple N'est que  
strah - let, spie - geln

endre et pous - siè - re N'est que cendre et pous -  
nur Höl - len - glu - then, spie - geln nur Höl - len -

endre et pous - siè - re N'est que cendre et pous -  
nur Höl - len - glu - then, spie - geln nur Höl - len -

endre et pous - sière et pous - siè - re  
nur, spie - geln nur Höl - len - glu - then,

N'est que cendre et pous - siè - re  
spie - geln nur Höl - len - glu - then,

- siè - re Ciel!  
 - glu - then, Weh!

- siè - re Ciel!  
 - glu - then, Weh!

Tout hé - las pour nous est fi - ni  
*Früh - wind saust von Norden her - ein!*

Tout hé - las pour nous est fi - ni  
*Früh - wind saust von Norden her - ein!*

Ciel! Ciel!  
 Weh! Weh!

Ciel! Ciel!  
 Weh! Weh!

Tout hé - las pour nous est fi - ni  
*Früh - wind saust von Norden her - ein!*

Tout hé - las pour nous est fi - ni  
*Früh - wind saust von Norden her - ein!*



Ciell Weh! Ciell Weh! Ciell Weh!  
 Ciell Weh! Ciell Weh! Ciell Weh!  
 Toi mi sé ra ble Sois  
 Un heil brin ger; Fluch  
 Toi mi sé ra ble Sois  
 Un heil brin ger, Fluch

*sf sf sf non legato.*  
*ff*

mau dit et sois ban ni  
 be la den sci cer bannt!  
 mau dit et sois ban ni  
 be la den sci cer bannt!

ban - ni  
rer - bann!

ban - ni  
rer - bann!

*ff* pesante.

(Les prêtres et le peuple.)

Tenors. (♩=92).

*ff* Monte \_\_\_\_\_ ô lé - ger tourbillon de fu - mé - e  
Flieg', \_\_\_\_\_ Rauch, und su - che im Wir - bel - flu - ge

Basses.

*ff* Monte \_\_\_\_\_ ô lé - ger tourbillon de fu - mé - e  
Flieg', \_\_\_\_\_ Rauch, und su - che im Wir - bel - flu - ge

trem.

sempre *ff*

Et prends l'es\_sor Plus haut en\_cor *ff* Passe  
 wal-hal-la's Hö-he, wal-hal-la's Hö-he, ruf',—

Et prends l'es\_sor Plus haut en\_cor *ff* Passe  
 wal-hal-la's Hö-he, wal-hal-la's Hö-he, ruf',—

au tra\_vers de la voute a\_zu\_ré\_e Apprends aux  
 dass er\_schal-len die Göt-ter-hal-len, hier\_lieg', ein

au tra\_vers de la voute a\_zu\_ré\_e Apprends aux  
 dass er\_schal-len die Göt-ter-hal-len, hier\_lieg', ein

Dieux Ce crime af\_freux Val  
 Graus, des Got-tes Haus, flieg',—

Dieux Ce crime af\_freux Val  
 Graus, des Got-tes Haus, flieg',—

Val \_\_\_\_\_ flieg', \_\_\_\_\_ Monte \_\_\_\_\_ ap \_\_\_\_\_ und

- prends aux Dieux ce cri me ce crime af freux  
 kün - de den Göt - tern die Fre - vel - that!

frem.

frem.

ff ff ff trem. p

*p*

*pp*

**CHŒUR.**

Les compagnons de Fritiof.

*p* Maî - trel sors  
A - sche liegt

*p* Maî - trel sors  
A - sche liegt

*pp*

trem.

*cresc.*

de ta rê - ve - rie ————— Viens il faut quit - ter ce  
nun der Tem - pel bald ————— scht, wie trau - rig Frit - jof

*cresc.*

de ta rê - ve - rie ————— Viens il faut quit - ter ce  
nun der Tem - pel bald; ————— scht, wie trau - rig Frit - jof

lieu wallt! Dis a -  
glück lich

lieu wallt! Dis a -  
glück lich

espress.

- dieu Dis a - dieu A la dou -  
der, glück lich der dem sein Land

- dieu Dis a - dieu A la dou -  
der, glück lich der dem sein Land

- ce pa - tri - e  
nicht ver - schlos - - sen!

- ce pa - tri - e  
nicht ver - schlos - - sen!

## SCÈNE IV.

## L'EXIL.

Fritiof quitte les côtes de la Norwège.

## QUATUOR, SOLO et CHŒUR.

And<sup>te</sup> cantabile.

PIANO.

*p*

TENOR I SOLO.  
espress.

L'air du ma-  
son - ne so

*pp*

sempre *pp*

- tin \_\_\_\_\_ Frais \_\_\_\_\_ et se - rein \_\_\_\_\_ Em-  
schön \_\_\_\_\_ steigt \_\_\_\_\_ ü - ber Hüh'n, \_\_\_\_\_ die

- plit la toi - le De no - tre voi - le Et fait danser - dan-  
win - de säu - seln vom Land und kräu - seln die See zum Tanz - im

*tr*

*tr*

ser - la - nef  
Mor - gen - glanz.

CHŒUR.  
Ténors.

Basses. *p*

Sombre et triste est  
Sch, wie trau - - rig

BASS I SOLO.  
*p* cresc.

L'air du ma - tin  
Son - - ne so schön

*p*  
Som - bre  
Sch!

no - tre chef  
Frit - - jof wallt!

Frais et se - rein, Em - plit la toi - le De  
steigt ü - ber Hüh'n, die Win - de säu - seln vom



TENOR I SOLO.

*p*

TENOR II SOLO.

*p*

BASSE I SOLO.

Emplit la voi\_le de no\_tre.  
Die Win - de we\_hen vom Lan\_de uuit

BASSE II SOLO.

no\_tre voi - le Et fait danser la nef  
Land und kriiu - seln die See im Mor - gen - glanz,

*cresc.* fait danser fait danser la nef dan - ser - la -  
Win - de kriiuseln die See zum Tanz im Mor - gen -

vo\_i - - le Et fait dan - ser - la -  
kriiu - - seln die See im Mor - gen -

*cresc.* Emplit - - - la voi\_le Et fait dan - ser - la -  
die Win - - de kriiuseln die See im Mor - gen -

Et fait dan - ser - la -  
die See im Mor - gen -

a tempo.

nef L'air du ma - tin  
 glanz, Son - - ne so schön

nef L'air du ma - tin  
 glanz, Son - - ne so schön

nef L'air du ma - tin  
 glanz, Son - - ne so schön

nef L'air du ma - tin  
 glanz, Son - - ne so schön

a tempo.

*p* *crese.*

Ped.

*f* Frais et se\_rein Em\_plit la toi - le De  
*steigt* ü - ber Hö'h'n, die Win - de we - hen vom

*f* Frais et se\_rein Em\_plit la toi - le De  
*steigt* ü - ber Hö'h'n, die Win - de we - hen vom

*f* Frais et se\_rein Em\_plit la toi -  
*steigt* ü - ber Hö'h'n, die win - de we -

*f* Frais et se\_rein Em\_plit la toi -  
*steigt* ü - ber Hö'h'n, die Win - de we -

*f* *p* *p*

Ped.

*cresc.*

no - tre voile Et fait dan - ser la nef  
Land und kräu - seln die See zum Tanz,

*cresc.*

no - tre voile Et fait dan - ser la nef  
Land und kräu - seln die See zum Tanz,

*cresc.*

le De no - tre voile Et fait danser la nef Et  
hen vom Land und kräu - seln die See zum Tanz, die

*cresc.*

le De no - tre voile Et fait danser la nef Et  
hen vom Land und kräu - seln die See zum Tanz, die

*f* *tr*

*f* *Ped.*

*p*

Et fait dan - ser la  
die Win - de we - hen vom

*p*

Nous chas - se comme un é - clair en  
die Win - de we hen und säu - seln vom

fait danser fait danser la nef Et  
Win - de we - hen und säu - seln vom Land, die

fait danser fait danser la nef Et  
Win - de we - hen und säu - seln vom Land, die

*p* *tr*

nef Et fait dan - ser la  
 Land, und kräu - seln die See zum  
 mer. Nous chas - se comme un é - clair en  
 Land, die Win - de kräu - seln die See zum  
 fait danser fait danser la nef Et  
 Win - de we - hen und säu - seln vom Land, und  
 fait danser fait danser la nef.  
 Win - de we - hen und säu - seln vom Land,  
*tr.*

nef Et fait dan - ser dan -  
 Tanz, die See zum Tanz im  
 mer. Et fait dan - ser dan -  
 Tanz, in Mor - gen - glanz, im  
 fait danser la nef Et fait dan - ser dan -  
 kräuselndie See zum Tanz im Mor - gen - glanz, im  
 Et fait dan - ser dan -  
 kräu - seln die See im  
*tr.*

*p* *crese.* *f* *rit.*  
*p* *crese.* *f* *rit.*  
*p* *crese.* *f* *rit.*  
*crese.* *f* *rit.*  
*p* *rit.*

a tempo.

*p*

-ser la nef  
Mor - gen - glanz!

*p*

-ser la nef  
Mor - gen - glanz!

*p*

-ser la nef  
Mor - gen - glanz!

*p*

-ser la nef  
Mor - gen - glanz!

a tempo.

*p*

TEN. I. TUTTI. *pp*

Som - bre et tris - te est  
Seht, wie trau - rig

TEN. II. TUTTI. *pp*

Som - bre et tris - te est  
Seht, wie trau - rig

*pp* BASSE I TUTTI.

Som - bre et tris - te est no - tre  
Seht, wie trau - rig Erit - jof

*pp* BASSE II TUTTI.

Som - bre et tris - te est no - tre  
Seht, wie trau - rig Erit - jof

*pp*

CHŒUR.

no - tre chef Le re - mords l'as - siè  
 Frit - jef wallt, scht, er wei

no - tre chef Le remords l'as - siè  
 Frit - jef wallt, scht, er wei

chef Ah! le re - mords l'as - siè  
 wallt, wei - net im Mor - gen - schei

chef Ah! le re - mords l'as - siè  
 wallt, wei - net im Mor - gen - schei

FRITIOF.

Adagio sostenuto (♩ = 42)

O ma Nor - wè - ge O sol sa - cré  
 Stir - ne der Er - de hochheh - rer Nord!

- ge!  
 - net!

- ge!  
 - net!

- ge!  
 - ne

- ge!  
 - ne

Adagio sostenuto (♩ = 42)

*p*

*espress.*

Où sous la neige aurore-flet nacré Bouillon ne la lave et couve le feu Il  
*Stir - ne der Er - de hochheh - ver Nord, tom Heimath - heerde weit muss ich fort, du*

*cresc.* *f* *p* *cresc.*

faut te dire un éter - nel adieu Il faut te dire un éter - nel a -  
*mei - ne Won - ne, Wal - hal - la's Recht! Mittsommerson - ne fahr' wohl, - fahr'*

Un poco più vivo (♩=69)

- dieu!  
 wohl!

**CHOEUR.**  
 Ténors. *p* *cresc.* *f*  
 O sol sa - cré O sol sa - cré sol sa - cré Pa -  
 Hochheh - ver Nord! Hochheh - ver Nord! Fahr' wohl, fahr'

Basses. *p* *cresc.* *f*  
 O sol sa - cré O sol sa - cré sol sa - cré Pa -  
 Hochheh - ver Nord! Hochheh - ver Nord! Fahr' wohl, fahr'

Un poco più vivo (♩=69)

FRITIOF. *f* poco string.

Un sort fu - nes - te  
Verhöhnt mein Lie - ben!

*p* - ys a - do - ré a - do - ré  
wohl denn, hoch - heh - - rer Nord!

*p* - ys a - do - ré a - do - ré  
wohl denn, hoch - heh - - rer Nord!

*p* trem. cresc. *sf*

S'at - ta - che à moi!  
mein Hof ver - bramt!

Un sort fu - nes - te  
vom Gut ver - trie - ben!

col 8<sup>a</sup> bassa ad lib.

S'atta - che à moi!  
entehrt, ver - bramt!

*mf* *espress.*  
La ven - gean - ce cé -  
Fried - los bin ich in der

*ff* *p* tranquillo.



les - te      La    ven - gean - ce cé - les - te  
 Hei - math,    fried - los    bin    ich in der Hei - mata.

Me      pour - suit    et      me chas - se loin de    toi  
 fried - los      in      der eig - nen Brust!

*p*      *pp*

poco rit.      Adagio sostenuto.      FRITTOF.

Tenors.      *pp*      Ro - thr

A - dieu!  
 Fahr'      wohl!

Basses.      *pp*

Ter - re a - dieu!  
 Fahr - re      wohl!

poco rit.      Adagio sostenuto.

Ped

-chers où fai - gle sus - pend son ai - re Où trône et rè - gne le  
*Fel - sen at - le wo Eh - re wohnt, drauf sturm - getra - ge*

Dieu du tonner - re O vas - tes lacs où ray -  
*Thor mäch - tig thront, ihr blau - en See - en, ich*

*crese.*

*p*  
A -  
Fahr?

*p*  
A -  
Fahr?

-on - ne un ciel bleu! Il faut vous dire un é - ter - nel a -  
*kenn' euch wohl! thr duff? - gen Hö - hen fährt wohl, fährt*

*f* *dolce.*

- dieu!  
wohl!

- dieu!  
wohl!

*f rit.*

*p*

*pp*

Ped.

- dieu!  
 wohl!

II  
Fahr?

*p* O sol sa - cré! *cresc.* O sol sa - cré!  
 Hoch - heh - rer Nord! Hoch - heh - rer Nord!

*p* O sol sa - cré! *cresc.* O sol sa - cré!  
 Hoch - heh - rer Nord! Hoch - heh - rer Nord!

*p* Ped. *cresc.*

faut vous di - re a - dieu!  
 wohl, hoch - heh - rer Nord!

*pp* A - dieu!  
 Fahr? wohl!

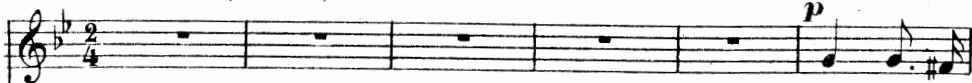
*pp* A - dieu!  
 Fahr? wohl!

*fp* *pp*

SCÈNE V.  
**L'ABANDONNÉE**  
 LES PLAINTES D'INGEBORG.  
 CAVATINE.

And<sup>te</sup> sostenuto (♩ = 76)

INGEBORG.



Voi - ci l'hi -  
 Herbst ist es -

And<sup>te</sup> sostenuto (♩ = 76)

PIANO.

-ver!  
 nun!

Comme la bi - se soulè - ve la mer;  
 Nimmer die Stür - me des Mee - res ruh'n;

Com - me la pla - ge Ré -  
 ach, doch wie ger - ne da

cresc.

-sonne au choc de l'o - ra - ge  
 draussen hört' ich es brau - sen!

Com - me la pla - ge Ré -  
 ach, doch wie ger - ne da

-sonne au choc de l'o - ra - ge  
 draussen hört' ich es brau - sen!

Tant que j'ai  
 Lan - ge ge -

pu J'ai contem - plé son vaisseau dispa - ru  
 schön hab' ich gen Wes - ten sein Se - gel hin weh'n,

*legato.*

*espress.*  
 Frê - le na - vi - re Les dieux teveuillent con - dui -  
 darf es doch Frit - jof auf wei - ten Mee - ren be - glei -

*p*

*p*  
 - re Frê - le na - vi - re Les dieux teveuillent con  
 - teu, darf es doch Frit - jof auf wei - ten Mee - ren be -

*p*

- dui - - re  
 - glei - - ten

*pp* *dolce.* *pp*

Con moto (♩ = 120)

2 Ped.

espress.

No -  
nich

cresc.

p

ble fau - con! No - ble fau -  
liess er hier! Dich liess er

con - hier: Toi son fi - dèle et vail - lant compa -  
Fal - ke, ge liebter, o bleib' bei

Ped.

-gnon! *p* Prends ton es - sor dans l'es - pa -  
 mir! *p* Flie - gender Jä - ger, statt sei -

*p* Ped.  $\diamond$

- ce Cher - che sa tra - ce Viens  
 ner wart' ich - nun dei ner. ihm

*p* *p* 3 3 3

sur ma main Viens sur ma  
 auf der Hand, ihm auf der

*pp*

*pp*

main Viens et mes doigts brode - ront sur le  
 Hand, wirk' ich dich hier in des Tep - pi - ches

*p*

lin ————— Lor de tes ai — les lé — gè — —  
*Rand,* ————— *sil — bern die Schwingen zu schau — —*

*p*

*poco cresc.*

— res ————— Lor ————— de tes ser — res  
 — en, ————— *gol — — den die klau — — en.*

*poco cresc.*

*Poco lento* (♩ = 80)  
*espress.*

Dis noble oi — seau ————— Dis ne — dé —  
*Fal — ke so schön, ————— mir ron — der*

*Poco lento* (♩ = 80)

*rit.*

*espress.*

— couvres-tu pas ton vais — seau ————— Dis ne dé —  
*Schul — ter auf's Meer sollst du schn!* ————— *mir ron der*

*pp*

*Ped.*



*p* Tempo I<sup>o</sup>

\_cou\_vres-tu pas son vais - seau! Ah! si je meurs  
 Schutter auf's Meer sollst du sch'n! Bin - ich erst todt,

Tempo I<sup>o</sup>

*pp*

Sans qu'il re - vien - ne Dis - lui mes dou -  
 Kehrt er dann wie - der, ver - nimm mein Ge -

*rit.* *Andante.*  
*espress.*

\_leurs Dis que je l'ai - me jus qu'à mon heure su -  
 - bot: Grü - sse mir Frit - jof! Nicht weh - ren wird er den

*Andante.*

*rit.* *pp* *Poco lento.*

-pré - - me Et jusque dans la tombe mê -  
 Zäh - - ren, nicht weh - ren wird er den Zäh - -

*pp* *colla parte.* *pp*

*Poco lento.*

Ped

espress.

me!  
ren!

No - - ble - - fau -  
Fal - - ke - - so

cresc.

- con - - Dis - - lui que je - - l'ai - - me Ah!  
schön! - - Fal - - ke so schön, - - grü - -

pp

- que , je l'ai - - me Ah! - - que je  
- sse mir Frit - - jof! grü - - sse mir

rit.

a tempo.

l'ai - - me!  
Frit - - jof!

colla parte. a tempo.

ppp

## EN MER

—Fritiof prescrit des lois à ses compagnons d'aventure.—

## SOLO ET CHŒUR.

And<sup>te</sup> maestoso (♩=76) *ff*

BASSES. CHŒUR

PIANO. *ff*

Comme un ai - gle qui prend son es -  
so nun schwebt er einher auf der

-sor dans les airs — Frit - iof - sil - lon - ne les mers!  
ein - sa - men .See, — fuhr weit, wie der ja - gen - de Falk!

Lé - qui - page attentif — o - bé - it à sa voix —  
Für die Käm - gen an Bord — schrieb er Satz - ung und Recht!

*p* *cresc.* *ff*

Il lui dic - te ses lois!  
Hört den Wi - kin - ger - balk!

*p* *cresc.* *ff*

trem.

All<sup>o</sup> energico (♩=92)

FRITIOF.

*f*<sup>e</sup> marcato.

Regardez à l'en - tour  
Auf dem Schiffe nicht zelt'

*pp* *f* *pp* *p*

Ped.

Et veil - lez nuit et jour  
und im Hau - se nicht schlaf',

Car l'enne - mi nous ob -  
es sind drinnen nur

*p* *pp*

- serve et nous guet - te  
Fein - de ge - stellt!

Ne t'endors pas  
Auf dem Schild schlaf'

crois-moi  
Wi - hing,

Sans la tar - ge à ton bras  
— das Schwert in der Hand

Et le glai - ve tout nu sous la  
und den Himmel, den blau - en, zum

*pp*

BASSI TUTTI.

*ff*

tê - - - te      Re - gar - dez à l'en -  
 zelt!                      Auf - dem Schif - fe nicht

*ff*      *f*      marcato.

Ten. TUTTI.

CHOEUR.

Car'enne - mi nous ob -  
 Es sind drin - nen nur

- tour Et veil - lez - nuit et jour Car'enne - mi nous ob -  
 zelt? und im Hau - - se nicht schlaf, es sind drin - nen nur

- serve et nous guet - te      Ne l'endors pas  
 - Fein - de ge - stellt! - - Auf dem Schild schlaf,

- serve et nous guet - te      Ne l'endors pas  
 - Fein - - de ge - stellt! - - Auf dem Schild schlaf,

crois - moi      sans la targe à ton bras      Et le glai\_ve tout nu sous la  
 Wi - king,      *das Schwert in der Hand*      *und den Him - mel, den blau en, zum*

crois - moi      sans la targe à ton bras      Et le glai\_ve tout nu sous la  
 Wi - king,      *das Schwert in der Hand*      *und den Him - mel, den blau en, zum*

tê - te      Et le glai\_ve tout nu sous la      tê - te  
 Zelt,      *und den Him - mel, den blau - en, zum*      Zelt.

tê - te      Et le glai\_ve tout nu sous la      tê - te  
 Zelt,      *und den Him - mel, den blau - en, zum*      Zelt.

FRITIOF. *f*

Ai - -  
Er - -

- gui - se ta lan - ce Sois prêt - - aux combats Pré -  
 - he - bet die Lan - ze, die Lan - - ze des Krieg's, ent -

- pa - re d'a - van - ce Ton âme - - au tré - pas Voi -  
 - fal - tet die Fah - ne, die Fah - - ne des Sieg's, vir

- ci le grand jour - - des ba - tail - -  
 zie - hen nach süd - - li - chen Zo - -

- les Voi - ci le grand jour - des - ba -  
 nen, vir zie - hen nach süd - li - chen -

*cresc.*

*Ω*

- tail - les  
Zo - nen!

Basses TUTTI.

*ff* Ai - gui - se ta lan - ce Sois  
Er - he - bet die Lan - ze, die

prêt - aux combats Pré - pa - ré d'a -  
Lan - ze des Krieg's, ent - fal - tet die

- van - ce Ton âme au tré - pas Voi -  
Fah - ne, die Fah - ne des Sieg's! wir

*p*

- ci - le grand jour - des ba -  
zie - hen nach süd - li - chen

*esce.*

*esce.*



- tail les Voi  
zo nen! wir

CHOEUR.

Tén. TUTTL.

Re - gar -  
Auf - dem.

molto. cresc. *ff*

- ci le grand jour des ba - tail  
zie - hen nach süd - li - chen zo

*ff*

- dez à l'en - tour  
Schif - fe nicht zelt,

cresc.

- les Sois plus fer - me qu'un roc Frappe de  
- nen! Wen nes stür - met mit Macht, hiss die

*p*

*p* cresc. molto.

*ff* Re - gar - dez à l'en - tour  
und im Hau - se nicht schlaf!

*p* Sois plus  
Lass es

taille et d'es - toc  
Se - get em - por!

*ff*

*cresc.* Et ren -  
Es ist

fer - me qu'un roc Frappe de taille et d'es - toc  
geh'n wie es geht, ver da ref - fet, ist feig!

*pp* *molto cresc.*

- ver - se les fort les mu - railles Sois plus ferme qu'un roc  
lu - stig auf stür - mender See! Lass es geh'n wie es geht,

*ff*

Re - gar - dez à l'en - tour Et veil -  
Auf dem Schif - fe nicht zelt' und im

*p*

*ff*

Frap-pe de taille et d'es - toc Et ren -  
 rrer du ref - fet, ist foug, es ist

- lez nuit et jour Et ren -  
 Hau se nicht schlaf! Es ist

*p* *crese.*  
*sempre ff*

- ver - se les forts les mu - rail - les Et ren -  
 lu - stig auf stür - mender See, es ist

- ver - se les forts les mu - rail Et ren -  
 lu - stig auf stür - mender See, es ist

*f* *sf* *sf*

6 7

- ver - se les forts les mu - rail  
 lu - stig auf stür - mender See,

- ver - se les forts les mu - rail  
 lu - stig auf stür - mender See,

*f* *sf* *ff*

- les      *Renverse les forts*  
*auf stürmender See,*      *Les forts les mu-*  
*auf stür-men-der*

- les      *Renverse les forts*  
*auf stürmender See,*      *Les forts les mu-*  
*auf stür-men-der*

- rail      *See!*      - les      *Ai - gui - se la*  
*See!*      *Er - he - bet die*

- rail      *See!*      - les      *Ai - gui - se la*  
*See!*      *Er - he - bet die*

*ff*      *à 2.*      *ff*

lan - ce      Sois      prêt      aux combats      Pré -  
*Lan - ze, die Lan - ze des Kriegs, ent -*

lan - ce      Sois      prêt      aux combats      Pré -  
*Lan - ze, die Lan - ze des Kriegs, ent -*

*3*      *3*

- pa - re d'a - van - ce Ton âme au tré -  
 - fal - tet die Fah - ne, die Fah - ne des

This system contains the first two systems of a musical score. The top system has a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The second system is a repeat of the first system. The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern.

- pas Voi - ci le grand jour des ba -  
 Sieg's! Wir zie - hen nach süd - li - chen

*f* *crese.*

This system contains the third and fourth systems of the musical score. The top system has a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The second system is a repeat of the first system. The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern.

- tail - - - - les Voi -  
 zo - - - - nen, rir - -

*molto*

This system contains the fifth and sixth systems of the musical score. The top system has a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The second system is a repeat of the first system. The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern.

*cresc.* *ff*

- ci le grand jour des ba - tail  
 zie - hen nach süd li - chen zo

*cresc.* *ff*

- ci le grand jour des ba - tail  
 zie - hen nach süd li - chen zo

*cresc.* *ff*

- les Franchis les fos - sés A - ché - ve les bles  
 - nen! Wenn Sturm dich um - tobt, die se - gel du

- les Franchis les fos - sés A - ché - ve les bles  
 - nen! Wenn Sturm dich um - tobt, die se - gel du

*f* *f*

- sés Franchis les fos - sés A - ché - ve les bles\_sés  
 hiss! Es geh' wie es geh't, wer ref - fet, ist feig!

- sés Franchis les fos - sés A - ché - ve les bles\_sés  
 hiss! Es geh' wie es geh't, wer ref - fet, ist feig!

*f* *f* *p* *cresc.* *ff*

*ff* <sup>à 2.</sup>

Et ren - ver - se les forts les mu - rail - les Et ren -  
 Es ist lu - stig auf stür - mender See, — es ist

*ff*

Et ren - ver - se les forts les mu - rail - les Et ren -  
 Es ist lu - stig auf stür - mender See, — es ist

- ver - se les forts les mu - rail - les Franchis les fos -  
 lu - stig auf stür - mender See, — auf stür - mender

- ver - se les forts les mu - rail - les Franchis les fos -  
 lu - stig auf stür - mender See, — auf stür - mender

*tr*

*sf*

*fff*

Ped.

- sés  
 See!

- sés Vite - ai gui - se la  
 See! Auf - er - he - bet die

*ff*

*f*

Ped.

Ténors.

*ff*

Vite ai - gui - se la  
 Auf, er - he - - - bet die

Basses.

*ff*

Vite ai - gui - se la  
 Auf, er - he - - - bet die

lan - ce Ai - gui - se la  
 Lan - ze, er - he - - - bet die

*ff*

Vite ai - gui  
 Auf, ent fal - - - -

*ff*

lan - ce Ai - gui - se ai -  
 Lan - ze des Kriegs, auf ent - -

*ff*

lan - ce Ai - gui - se ai -  
 Lan - ze des Kriegs, auf ent - -



se - ai - gui - se la  
tet - die Fah - ne des

- gui - se la lan - ce ai - gui - se la  
- ful - tet die Fah - ne des Siegs, des

- gui - se la lan - ce ai - gui - se la  
- ful - tet die Fah - ne, die Fah - ne des

- gui - se la lan - ce ai - gui - se la  
- ful - tet die Fah - ne, - die Fah - ne des

lan - ce  
sie - ges!

lan - ce  
sie - ges!

lan - ce  
sie - ges!

lan - ce Vite - ai - gui - se la  
sie - ges! Auf - er - he - bet die

*ff*

Vite — ai — gui — se — la  
 Auf, — er — he — bet — die

*ff*

Vite — ai — gui — se — la  
 Auf, — er — he — bet — die

lan — ce Ai — gui — se — la  
 Lan — ze, er — he — bet — die

The first system consists of two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves. The vocal lines are marked *ff* and contain the lyrics 'Vite — ai — gui — se — la' and 'Auf, — er — he — bet — die'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

*ff*

Vite — ai — gui  
 Auf, — ent — fal — — — —

lan — ce Ai — gui — se — la  
 Lan — ze des Kriege, auf, ent

lan — ce Ai — gui — se — la  
 Lan — ze des Kriege, auf, ent

lan — ce Ai — gui — se — la  
 Lan — ze des Kriege, auf, ent

The second system continues the musical score. It features two vocal staves and two piano staves. The vocal lines are marked *ff* and contain the lyrics 'Vite — ai — gui' and 'Auf, — ent — fal — — — —'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

se ai\_gui - se la  
tet die Fah - ne des

lan - ce Ai - gui - se ai\_gui - se la  
fal - tet die Fah - ne, die Fah - ne des

lan - ce Ai - gui - se ai\_gui - se la  
fal - tet die Fah - ne, die Fah - ne des

lan - ce Ai - gui - se ai\_gui - se la  
fal - tet die Fah - ne, die Fah - ne des

lan - ce  
sie ges!

lan - ce  
sie ges!

lan - ce  
sie ges!

lan - ce  
sie ges!

*f*

string.

Più vivo.

string. C'est le grand Auf, auf, ent -

string. C'est le grand Auf, auf, ent -

string. C'est le grand Auf, auf, ent -

string. C'est le grand Auf, auf, ent -

string. Più vivo. *ff*

jour des ba - tail les - fal - tet die Fah - - - - - nen!

jour des ba - tail les - fal - tet die Fah - - - - - nen!

jour des ba - tail les - fal - tet die Fah - - - - - nen!

jour des ba - tail les - fal - tet die Fah - - - - - nen!

**FINE!**

SCÈNE VII  
L'ORACLE.

Fritiof évoque l'esprit de son père; l'oracle lui ordonne de reconstruire le temple de Balder et lui promet le pardon céleste

RÉCIT, AIR et CHOEUR.

MAX BRUCH Op. 27.

Andante con moto.

FRITIOF.

PIANO.

The first system of the musical score features Fritiof's vocal line in the upper staff and the piano accompaniment in the lower staves. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The piano part begins with a dynamic marking of *p* and includes a *cresc.* (crescendo) marking. The vocal line consists of a few notes, including a half note G3 and a quarter note A3.

The second system continues the musical score. It includes the vocal line with lyrics in French and German, and the piano accompaniment. The tempo marking changes to *a tempo.* and the dynamic marking is *pp*. The lyrics are: "C'est là qu'il dort" / "Hier ruht mein Va-ter!" and "Peut-il encor mien-ten-dre?" / "Es\_selt Schlafden Hel-den?". The piano part features a *morendo.* marking and a *pp* dynamic.

The third system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "O vé-né-dor-thin, wo". The piano part includes dynamic markings of *p*, *ff*, and *p*, along with a *rit.* (ritardando) and *morendo* marking. The vocal line has a dynamic marking of *p*.

a tempo.

- réveillard pardon - ne - moi Pardon - ne au  
 al - les bleibt ritt längst er schon. du Göt - ter -

*pp* stringendo molto cresc. trem. *ff*

fils qui vient troubler ta cen - dre RéveilLe toi RéveilLe toi  
 - gast! Sieh her aus Himmels wel - ten! Dich ruft dein Sohn, dich ruft dein Sohn,

*p* cresc. *fp* *fp* *fp* *fp* con forza.

*ff* a tempo.

Pè - re pè - re ô réveille toi.  
 dich dich Thorsten Wiking - son.

*fp* cresc. *ff* Ped.

Hô - te des Dieux ô viens ô viens n'appren - dre Com -  
 Nicht ruf'ich dich mit Ru - nen, Zau - ber tö nen, nur

*ff* *fp* *fp*

*con dolore espress.* *f* *p* *morendo.*

- ment je puis en - co - re les cal - mer . Comment je dois les dé - sar - mer  
 leh - re mich Gott Bal - dur zu ver - söh - nen, Gott Bal - dur zu ver - söh - nen!

*rit.* *Con moto.*

*p dolce.*

*Ped.*

*pp*

*p*

O par - le par  
du schwei - gest va

- le -  
- ter?

Ou - vre tes lè - vres gla -  
Horh, die Wo - gen

- cé - - - es  
klin - - - gen!

Mè - le ta  
sanft ist ihr

voix aux flots rou\_lant sur les ga - lets  
Schall - o leg dein Wort hin - ein!

*cresc.* *pp* *p* *cresc.*



*f*

Con - fi - e au vent Pé -  
 der Sturm - wind fliegt, lü -  
 hing?

*p* *cresc.*

- cho de tes pen - sé - es Et ton ha - lei - ne au  
 dich an sei - ne Schwin - gen und dei - ne Bot - schaft

*f* *p* *dolce.*

souf - fle des fo - rêts ô par - le ô  
 rau - sche mir der Hain; der We - sten

*cresc.*

par - le moi com - me au heu - res pas - sé - es  
 hän - get voll von gold - nen Rin - gen,

*p*

*f* Rends - moi l'es - poir rends - moi la  
*p* lass Ei - nen, Ei - nen dei - nes

sain - te et dou - ce paix  
*p* Sin - nes He - rold sein,

Rends - moi l'es - poir Rends - moi la  
*mf* lass Ei - nen, Ei - nen dei - nes  
*p*

sain - te et dou - ce paix  
*dolce.* Sin - nes He - rold sein!  
*morendo.*

*ppp*

Récit.

Mais la tombe est mu - et - te et garde son mys\_tè\_re      En vain  
 Kein Wort,      kein Zeichen für des Sohnes bittern Kummer?      Wie arm,

*pp*      Tempo 1<sup>o</sup>

je l'inter\_ro\_ge      et l'implore ô mon pè\_re  
 o Va\_ter,      ist der Tod\_ten Schlummer!

morendo      *pp*      *p dolce.*

*p*      *pp*

Adagio ma non troppo.

Sop: 1 et 2. *pp*

CHŒUR DES GÉNIES DES AIRS. Fri - tiof  
 L'image du temple détruit paraît dans les airs Contre. Frith - jof!

Adagio ma non troppo.

un poco, cresc.

sempre. *pp*

Re - le - ve toi le ciel te  
 tien Ten - pet Bal - durs sollst du

sempre *pp*

Re - le - ve toi le ciel te  
 tien Ten - pet Bal - durs sollst du

sempre *pp*

dit: es - pè - re Et re\_bâti un  
 wie - der bau - en, hehr steh er auf dem

dit: es - pè - re Et re\_bâti un  
 wie - der bau - en, hehr steh er auf dem

Ped.

Ped.

Ped.

temple un temple aux Dieux  
*Fels, wo sonst er stand,*

temple un temple aux Dieux  
*Fels, wo sonst er stand,*

*p*

*p* *espress.*

Frit - jof!  
*Frith - jof!*

Ton re - pen - tir a - pai - se  
*dann blü - het Hoff - nung dem Ver -*

*p* *espress.* *Ped.* *Ped.*

Sop: 1<sup>o</sup> *p* Re - lè - ve -  
*Ver - zeih - hend*

Sop: 2<sup>o</sup> *p*

Confr. Re -  
*Ver -*

leur co - lè - re Re - lè - ve -  
*stoss - nen wie - der ver - zeih - hend, Ver -*

*Ped.*

*pp* *cresc.*

- toi le ciel te dit: es - pè -  
*blickt der heh - re Gott her - nie*

*pp* *cresc.*

- lè - - ve - toi es - père es - pè -  
*zei - - hend blickt der Gott her - nie*

*pp* *cresc.*

- toi Re - lè - ve - toi es - pè -  
*zei - hend blickt der Gott her - nie*

*pp* *cresc.*

*un poco marcato.*

*pp* *cresc.*

- re Re - lè - ve - toi le ciel te  
*der, Ver - zei - - hend blickt der heh - re*

*pp* *cresc.*

- re Re - lè - ve - toi le ciel te  
*der, Ver - zei - - hend blickt der heh - re*

*cresc.*

- re Re - lè - ve - toi le ciel te  
*der, Ver - zei - - hend blickt der heh - re*

*decrese.* *cresc.*

dit es pè re!  
Gott her nie der!

dit es pè re!  
Gott her nie der!

dit es pè re!  
Gott her nie der!

dim. *pp*

Ped.

Sop: 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> *pp*

Contr: *pp*

Fri - tiof!  
Frith - jef!

Fri -  
Frith *pp*

Fri -  
Frith

morendo.

cresc. 3 *pp*

Ped.

All<sup>o</sup> con fuoco. Récit. FRITIOF.

*f* Oui j'obé - is à vo - tre voix aus -  
O ich versteh euch, heh - re Schicksals.

- tiof!  
- jef!

- tiof!  
- jef!

Récit.

*ff* 9 *ff*

Récit.

tère Et toi qui m'as par - lé du haut des  
 - frauen! Ein Zei - chen, Va - ter; war's, war's, largamente.  
 ton Dir ge -

a tempo.  
*ff*

*f pesante!*

Ped.

cieux Accep - te le serment d'un fils pi - eux d'un fils pi -  
 - sandt! Ein Zeichen, Va - ter; war's, von Dir ge - sandt, von Dir ge -

string.

*f cresc. sf* *fff p* *p*

Ped. Ped. Ped.

Con fuoco, ma non troppo vivace.

espress.

- eux Mon pau - vre  
 - sandt! der Tief - ver -

*ff* *ffz* *p*

8

cœur re - naît à l'es - pé - ran - ce,  
 worf - ne darf nie - der hef - fen,

*cresc.* *cresc.*

3



*f* *sf*

Le ciel clé - ment le ciel re -  
 des heh - ren Got - tes Ar - me

*p*

- nonce à sa ven - gean - ce  
 stehn ihm of - fen

*cresc.* *ff*

Mon pau - vre cœur re -  
 der Tief - ver - worf - ne

*p*

- naît à l'espé - ran - ce Le ciel clé -  
 darf wie - der - hof - fen, des heh - ren

*p*

ment le ciel re - nonce à sa ven - gean - - -  
 Got - tes Ar - me sthu - ihm of - - -

*p*  
*espress.*

- ce Oui j'ai flé - chi les  
 - fen! Heil euch ihr ster - ne,

*pp* tranquillo.  
*espress.*

Dieux par ma souf - fran - - ce  
 die ihr kommt ge - zo - - - gen!

Oui j'ai ra - vi la foudre aux mains - - - de  
 Froh schau' ich wie - der eu - ren stil - - - len

Thor Sa - lut é - toi - le d'or Sym -  
Gang. Will - kom - men, Nordlichtschein, will -

*f* *f*

*cresc.* *p* *cresc.*

Ped.

- bo - le de ma déli - van - ce Le sacri - lè - ge est ab -  
- kommen am Him - mels - bo - gen, au Tem - pel -

*sp* *p cresc.* *sp*

- sous Les sacri - lè - ge est ab - sous - Les dieux a - pai - sent leur cour -  
- brand, au Tem - pel - brand mah - test du mich

*p* *rit.*

*pp* *p* *pp* *rit.*

And<sup>te</sup> sostenuto. *espress.*

- roux Re - po - se en paix sous  
lang! Er - grü - ne Va - ter -

*pp* *pp*

*f*

ter - re Et re - prends ton sommeil sé - cu - laire ô vieil -  
 - hü - gell. Aus den Wel - len steig auf - wie sonst, du

*p* *p*

*cresc.*

- lard vieillard vé - né - ré  
 - wun - der - ba - rer Sang!

*cresc.* *f*

Repo - se

Sop: 1<sup>o</sup>  
*pp* Fri - tiof! Fri - tiof!  
 Heil dir! Frith - jof!

Sop: 2<sup>o</sup>  
 Fri - tiof! Fri - tiof!  
 Heil dir! Frith - jof!

Contr.  
 Fri - tiof! Fri - tiof!  
 Heil dir! Frith - jof!

*pp* *espress dolce.* *cresc.*

Ped. Ped.

L'istesso tempo.  
dolce.

Dors dans ton su - ai - re  
Hier will ich träu - men,

*espress.* *rit.* *p* *pp* *sempre pp*

Dors dans ton su - ai - re ô père a - do - ré Dors dans  
hier will ich träu - men von Men - schen - hass, und

*espress.* *cresc.* *p*

ton su - ai - re ô père a - do - ré Re -  
em' ger Göt - ter Mil - del Er -

Sop: 1<sup>o</sup> *pp*

Fri - tiof  
Heil dir!

Sop: 2<sup>o</sup> *pp*

Fri - tiof  
Heil dir!

Contr. *pp*

Fri - tiof  
Heil dir!

*p* *cresc.* *Ped.*

*f* *espress.*

- po - se dans ton su - ai - re Reprends ton sommeil sécu - lai - re ô père ado -  
 - grü - ne, Va - ter - hü - gel, steig auf du run - der - ba - ver -

*pp* Tiens ton vœu sa -  
*Bal* - - - dur ist ver -

*pp* Tiens ton vœu sa -  
*Bal* - - - dur ist ver -

*p* Tiens ton vœu sa -  
*Bal* - - - dur *Bal* - dur ist ver -

*cresc.* *p* *cresc.*

- ré - Re - po - se  
 - sang! - Steig auf!

- cré  
 - sôht!

- cré  
 - sôht!

- cré  
 - sôht!

*espressivo.* *cresc.* *f*

Ped.

*espress.* *p* *pp*

Dors dans ton su - ai - re      Dors dans ton su - ai - re  
 Hier - will ich träu - men,      hier - will ich träu - men

*dolce.* *pp*

*f* *ad lib.*

Re - prends ton sommeil séculaire ô pé - re ado - ré  
 von Men - schen - hass und ew' - ger Göt - ter Mil - de!

Sop: 1<sup>o</sup> *p* *pp* *rit.*

Fri - tiof - tiens ton vœu sa - cré  
 Heil dir! - Bal - dur - ist ver - söhnt!

Sop: 2<sup>o</sup> *p* *pp* *rit.*

Contr: *p*

Fri - tiof tiens ton vœu sa - cré  
 Heil dir! Bal - dur - ist ver - söhnt!

Fri - tiof tiens ton vœu sa - cré  
 Heil dir! Bal - dur; Bal - dur ist ver - söhnt!

*cresc.* *cresc.*

*Ped.*

*cresc.* *ff* *p*

*Ped.*

